«Чайка» А.П. Чехова и «Записеная книжка Тригорина» Теннеси Уильямса. Сравнительный образ Тригорина.

«Чехов был спокойным и тонким писателем, огромная сила которого всегда удерживалась им в узде. Я знаю, то в определенной мере это может дисквалифицировать меня, как «интерпретатора» его первой и самой великой из современных пьес. Если бы я провалил это дело, это произошло, несмотря на мои интенсивные попытки как-то использовать мои совершенно иные писательские качества, чтобы сделать Чехова ближе зрителям, слышнее для них, чем это было во всех видимых мною американских постановках. Наш театр должен кричать, чтобы быть услышанным...» Теннесси Уильямс.

«Записная книжка Тригорина» - это вольная интерпретация Уильямсом «Чайки» Чехова. Пьеса до сих пор не опубликована ни у нас, ни в Америке, но спектакли по ней уже ставятся, один из них идет в театре им. Н.В. Гоголя.

Прежде всего хочется заметить, что «Записная книжка...» - это осуществление мечты всей жизни Теннесси Уильямса об интерпретации «Чайки», которую он называл своей любимой пьесой. Уильямсу было всего 24 года, и его еще звали Томас Ланир, когда он открыл для себя Чехова: «Тем летом я полюбил Антона Чехова, по крайней мере его рассказы. Они ввели меня в мир восприимчивой, отзывчивой литературы, что мне было в то время очень близко. Теперь я понимаю, что у него очень многое скрыто под текстом. Я все еще люблю тонкую поэтичность его письма, а «Чайку» я считаю величайшей современной пьесой...».

В семидесятые годы, во время написания «Мемуаров» Уильямс вспомнил о своей идее интерпретировать пьесу. Теперь он уже сопоставлял себя не с идеалистом Треплевым, как в молодости, и не с доктором Дорном, как в среднем возрасте – сторонним наблюдателем, который не дает остальным героям забыть о реальности, – а с Тригориным, пожившим и уставшим писателем.

На вопрос, кто из писателей оказал наибольшее влияние на его жизнь и творчество, Уильямс всегда с уверенностью называл имя А. П. Чехова. Обоих авторов объединяет чувство отчужденности чсловска, ощущснис невозможности взаимного понимания между людьми. Ранние одноактные пьесы американского драматурга напоминают рассказы русского писателя: короткие, не всегда законченные описания жизни героев в поворотный или важный момент их жизни.

Уильямс, соблюдая, на первый взгляд, флегматичную чеховскую интонацию («люди пьют, едят, говорят, а в это время рушатся их жизни»), постепенно увеличивает напряжение, выводя все, что у Чехова за сценой, на нее.

Неопределенности проясняются путем добавления реплик и целых сцен, расставления акцентов. Взаимоотношения между героями у Уильямса конкретизируются: с первых сцен становится ясно, кто к кому испытывает каких чувства, в то время как у Чехова межличностные отношения туманны, и ключ к их пониманию необходимо искать в подтекстах.

Уильямс избегает общих фраз и философских рассуждений в речах своих героев. Расставляя акценты, конкретизируя тот или иной момент, американский драматург затрагивает проблемы, свойственные его культуре, современной ему действительности. Таким образом, можно говорить о том, что под влиянием типично американской ценностной установки, выраженной в концепте «dircctncss», происходит разрушение чеховского подтекста определяющей особенности художественного мира русского драматурга.

Преображение чеховского этикета нередко происходит совершенно независимо от намерений Уильямса. Это случается там, где в поле зрения попадают исконно русские герои у Уильямса конкретизируются: с первых сцен становится ясно, кто к кому испытывает какие чувства, в то время как у Чехова межличностные отношения туманны, и ключ к их пониманию необходимо искать в подтексте.

Уильям избегает общих фраз и философских рассуждений в речах своих героев. Расставляя акценты, конкретизируя тот или иной момент, американский драматург затрагивает проблемы, свойственные его культуре, современной ему действительности.

Таким образом, можно говорить о том, что под влиянием типично американской ценностной установки, выраженной в концепте «dircctncss», происходит разрушение чеховского подтекста, определяющей особенности художественного мира русского драматурга.

Преображение чеховского этикета нередко происходит совершенно независимо от намерений Уильямса. Это случается там, где в поле зрения попадают исконно русские Чехова, а не социальная активность, признание, карьерный рост.

В результате в интерпретации Уильямса исчезает лиризм, присущий русской пьесе. Духовность чеховской «Чайки» сводится на нет, а на ее место приходит материализм как одна из центральных ценностных ориентаций американского народа. Для русских этот материализм связан с меркантилизмом и вызывает негативное отношение, а нередко и осуждение.

Материализм проявляется в американской пьесе как в отношении к собственности, которое выражено через такой характерный для американского мира концепт, как «privatc propcrty», так и в межличностных отношениях, вмешивается в чувственную сферу человеческой жизни.

Тема противостояния духовного и плотского начал и преобладания последнего из них проникает в пьесу Уильямса и через то, что физическая близость между влюбленными трактуется здесь как основное проявление их чувств.

Персонажи Уильямса, страдающие от неразделенной любви, говорят о физической близости как о наивысшем выражении любви (Полина Андреевна признаетея евоей дочери в том, что в молодости предлагала себя в знак любви Дорну; Маша, не только желая унизить своего мужа, но и из искренних сердечных чувств, испытываемых к Треплеву, мечтает о физической близости е Константином; Медведенко страстно жаждет именно физического выражения своей любви к супруге и, не скрывая своей ревности, готов пойти даже на крайние меры; недостатком пьесы Треплева, по мнению Нины, является отсутствие любовной сцены («а love scene» –словосочетание, которое точнее было бы перевести как «постельная сцена в то время как у Чехова акцентируется чувство, любовь мыслителя как способность души и сердца).

Другой аспект, отличающий отношение к жизни персонажей пьесы Уильямса и их русских прототипов, связан е оппозицией «чувство -разум». В «Записной книжке Тригорина» преобладает рационализм, свойственный западному (в частности, американскому) мышлению.

Концепт «решительность», сменивший концепты «смирение», «терпение», изменил идейное содержание размышлении Нины о жизни в последнем действии. Чеховское «уменье терпеть «умей нести свой крест и веруй» сменились американским «still go оп» («продолжай идти, несмотря ни на что). Здесь также выражена позиция американского драматурга, который был всегда уверен, что нельзя сдаваться, несмотря ни на какие трудности, что необходимо продолжать творить и реализовывать свое призвание.

Чтобы не утратить русский компонент полностью, сохранить национальный колорит, «чужесть» чеховского текста, Уильяме вводит специфические элементы русского быта, которых в оригинале нет. Так число действующих лиц «Записной книжки Тригорина» увеличено за счет введения двух вспомогательных персонажей с типично русскими именами – работники Иван и Саша.

Появляются в пьесе Уильямса и такие исконно русские реалии, как самовар и кулебяки, обычай присесть и помолиться перед дорогой (у Чехова все эти колоритные детали отсутствуют). В ремарках четвертого действия американский драматург вносит привететвия и ругательства, которые, согласно ремаркам, должны произноситься на русском языке (какие именно –Уильяме предоставляет решать режиссеру, поскольку сам не знал русского языка).

Как представляется, Уильямсу удалось перевести язык «Чайки» на язык его народа, но получился не упрощенный для англоязычной публики вариант, а совершенно новая пьеса. По-видимому, автор чувствовал это.

Не случайно он дал своей интерпретации другое название «Записная книжка Тригорина». Пьееа Уильямса ни в чем не превосходит и ничем не уступает «Чайке» Чехова. Это самобытная оригинальная пьеса, которая стоит в одном ряду со своим русским источником и вдохновителем. Уильямс черпает основные элементы сюжета из чеховского этикета, но переосмысляет их как в духе своей собственной картины мира, так и в духе американской национальной концептосферы.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Уильямс, Т. Мемуары / Т. Уильямс. – М.: подкова, 2011. – 547 с.
2. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / Л. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 2017. – 651 с.
3. Сергеева, А. В. Русские: Стереотипы поведения, традиции, ментальность / Л. В. Сергеева. – М.: Флинта: Наука, 2014. – 427 с.